|  |  |
| --- | --- |
| **DODATEK Č. 1 KE SMLOUVĚ O SPOLUPRÁCI** | **ADDENDUM NO. 1 TO THE COOPERATION AGREEMENT** |
| Uzavřené mezi | Concluded between |
| **MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.**  se sídlem Praha 10 - Strašnice, Průběžná 1108/77, PSČ 100 00  IČ: 28392779  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 138340  zastoupena MUDr. Milanem Černekem, jednatelem  (dále jen jako „**MYLAN**“) | **MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.**  with its registered office at Průběžná 1108/77, Strašnice, 100 00 Prague 10  ID no.: 28392779  registered in the Commercial Register administered by the Prague Municipal Court, file ref. C 138340  represented by MUDr. Milan Černek, Executive Director  (hereinafter referred to as “**MYLAN**”) |
| **a** | **and** |
| **BGP Products Czech Republic s.r.o.**  se sídlem Evropská 2591/33d, Dejvice, 160 00 Praha 6  IČ: 03481778  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 232034  zastoupena MUDr. Milanem Černekem, jednatelem  (dále jen jako „**BGP**“) | **BGP Products Czech Republic s.r.o.**  with its registered office at Evropská 2591/33d, Dejvice, 160 00 Prague 6  ID no.: 03481778  registered in the Commercial Register administered by the Prague Municipal Court, file ref. C 232034  represented by MUDr. Milan Černek, Executive Director  (hereinafter referred to as “**BGP**”) |
| **a** | **and** |
| **MEDA Pharma s.r.o.**  se sídlem Praha 10 - Vršovice, Kodaňská 1441/46, PSČ 100 00  IČ: 27140661  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 99352  zastoupena MUDr. Milanem Černekem, zmocněncem na základě plné moci  (dále jen jako „**MEDA**“) | **MEDA Pharma s.r.o.**  with its registered office at Kodaňská 1441/46, Vršovice, 100 00 Prague 10  ID no.: 27140661  registered in the Commercial Register administered by the Prague Municipal Court, file ref. C 99352  represented by MUDr. Milan Černek, authorised under a power of attorney  (hereinafter referred to as “**MEDA**”) |
| MYLA, BGP a MEDA, dále jednotlivě jako „**Dodavatel**“ a/nebo společně jen jako „**Dodavatelé**“ na straně jedné | MYLAN , BGP and MEDA, hereinafter referred to individually as the “**Supplier**” and/or jointly as the “**Suppliers**” of the one part |
| **a** | **and** |
| **Všeobecná fakultní nemocnice v Praze**  Se sídlem: U Nemocnice 499/2, 128 08 Praha 2  IČ: 00064165  Zastoupená: Prof. MUDr. Davidem Feltlem, Ph.D., MBA  Bankovní spojení:  ČNB, č.ú. 24035021/0710  (dále jen jako „VFN“ nebo „**Odběratel**“)  na straně druhé | **Všeobecná fakultní nemocnice v Praze**  with its registered office at:  U Nemocnice 499/2, 128 08 Praha 2  ID No.: 00064165  Represented by: Prof. MUDr. David Feltl, Ph.D., MBA (hereinafter referred to as “VFN” or the “**Customer**”)  of the other part |
|  |  |
|  |  |
| **I.**  **Změna** | **I.**  **Amendment** |
| 1. Smluvní strany uzavřely dne 24. 08.2018. smlouvu o spolupráci, na základě které se Dodavatelé zavázali, v případě splnění stanovených podmínek, poskytnout sám/sami nebo prostřednictvím distributora bonus za odběr určitých výrobků, (dále jen „**Smlouva**“). | 1. On 24.08. 2018, the Parties concluded a cooperation agreement under which the Suppliers agreed, where the stipulated terms are fulfilled, that either the Supplier(s) itself/themselves or via a distributor shall provide the Customer with a bonus for buying certain products (hereinafter referred to as the “**Agreement**”). |
| 1. Některé smluvní podmínky byly sjednány v přílohách č. 1 a 2 Smlouvy. | 1. Certain contractual conditions were agreed upon in Annexes No. 1 and 2 of the Agreement. |
| 1. Smluvní strany tímto nahrazují znění příloh č. 1 a 2 Smlouvy zněním, které je uvedeno v příloze č. 1 a 2 tohoto dodatku. | 1. The Parties hereby replace the wording of Annexes No. 1 and 2 of the Agreement by the wording which is stated in Annexes No. 1. and 2. of this addendum. |
| **II.**  **Závěrečná ustanovení** | **II.**  **Final Provisions** |
| 1. Jiná ustanovení Smlouvy se nemění. | 1. Other provisions of the Agreement are not amended. |
| 1. Tento dodatek se řídí českým právem a je vyhotoven ve dvou stejnopisech v českém a anglickém jazyce, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze. | 1. This addendum is governed by Czech law and has been drawn up in two identical copies in Czech and English language, whereas each Party receives one. In the case of any discrepancy between the language versions, the Czech version shall prevail. |
| 1. Smluvní strany shodně konstatují, že v rámci zkvalitnění vzájemné spolupráce a z důvodu dosažení maximální oboustranné výhodnosti spolupracují již od 01. 02. 2019 tak, jak je stanoveno v tomto dodatku. Jelikož se dosavadní spolupráce uskutečňuje na základě ústní dohody (dále jen „**Dohoda**“), Smluvní strany se dohodly na uzavření tohoto písemného dodatku, kterým konvalidují Dohodu a sjednávají ji v písemné formě a zároveň konvalidují a v písemné formě potvrzují podmínky dosavadní spolupráce. | 1. In order to improve mutual cooperation and to maximise mutual benefit, since 01.02. 2019, the Parties have cooperated as agreed upon in this addendum. As the to-date cooperation has been realised based on an oral arrangement (**Arrangement**), the Parties agreed to conclude this written addendum by which the Parties validate the Arrangement and conclude it in a written form and simultaneously validate the conditions of the to-date cooperation and confirm them in a written form. |
| 1. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho uzavření poslední smluvní stranou, ledaže právní předpisy, zejména zákon o registru smluv, stanoví jinak. | 1. This addendum becomes valid and effective on the date it is entered into by the last Party unless provided otherwise by legislation, in particular by the Agreement Register Act. |
| 1. Smluvní strany prohlašují, že si dodatek před jeho podepsáním přečetly a že jeho obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy. | 1. The Parties to this addendum declare that they read through the addendum before signing it and that its content is consistent with their true, serious and free will, as evidenced by their signatures below. |
| **V Praze dne / Prague, dne / dated** | **V Praze / Prague, dne / dated** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.**  MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Všeobecná fakultní nemocnice v Praze**  Prof. MUDr. David Feltl, Ph.D., MBA, ředitel |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **BGP Products Czech Republic s.r.o.**  MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **MEDA Pharma s.r.o.**  MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Příloha č. 1 – seznam Výrobků | Annex 1 – Product List |

|  |  |
| --- | --- |
| **Příloha č. 2 - Vzor a výpočet bonusu** | **Annex 2 –Bonus Pattern and Calculation** |